

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО
Руководитель УЛАОП

Сталькина У. М.
26 мая 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

Перов С. Н.
26 мая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА**

название дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по программе: 2021

Кафедра теории и практики перевода

Руководитель
образовательной программы

подпись

Молчкова Л. В.

26 мая 2021 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода
/протокол заседания № 10 от 19 мая 2021 г./

Заведующий кафедрой

подпись

Молчкова Л.В.

Самара
2021

**1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ
ОПОПВО**

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам
ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-3. Осуществляет межкультурное взаимодействие посредством устного и письменного перевода.	ОПК-4.И-3.3-1. Знает модели типичных ситуаций и основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется посредством устного и письменного перевода.
		ОПК-4.И-3.3-3. Знает нормы профессиональной этики.
		ОПК-4.И-3.У-2. Умеет соблюдать нормы профессиональной этики.
		ОПК-4.И-3.У-3. Умеет определять коммуникативную цель и выявлять релевантную информацию в исходном тексте.
		ОПК-4.И-3.У-4. Умеет определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста.
		ОПК-4.И-3.У-5. Умеет использовать стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
		ОПК-4.И-3.В-1. При переводе владеет навыком использования формул речевого этикета, принятых в устной и письменной межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения.

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и про-	ПК-1.И-1. Осуществляет межкультурной письменный	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводче-

<p>фессионально ориентированный письменный перевод.</p>	<p>перевод текста с использованием имеющихся шаблонов.</p>	<p>ского анализа.</p>
		<p>ПК-1.И-1.3-2. Знает особенности перевода официально-деловых документов.</p>
		<p>ПК-1.И-1.3-3. Знает терминологию предметной области.</p>
		<p>ПК-1.И-1.3-4. Знает основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p>
		<p>ПК-1.И-1.3-5. Знает профессиональную этику.</p>
		<p>ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста.</p>
		<p>ПК-1.И-1.У-2. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.</p>
		<p>ПК-1.И-1.У-3. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного текста.</p>
		<p>ПК-1.И-1.У-4. Умеет выполнять письменный перевод официально-деловых документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.</p>
		<p>ПК-1.И-1.У-5. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и редактирование текста перевода.</p>
		<p>ПК-1.И-1.У-6. Умеет оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p>
		<p>ПК-1.И-1.В-1. Владеет навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов.</p>
	<p>ПК-1.И-3.Осуществляет профессионально-ориентированный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).</p>	<p>ПК-1.И-3.3-1. Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода.</p>
		<p>ПК-1.И-3.3-2. Знает терминологию предметной области перевода.</p>
		<p>ПК-1.И-3.3-4. Знает основные нормативно-правовые акты, касающиеся профессионального перевода.</p>
		<p>ПК-1.И-3.3-6. Знает профессиональную этику.</p>

		ПК-1.И-3.У-1. Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.
		ПК-1.И-3.У-2. Умеет планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.
		ПК-1.И-3.У-4. Умеет выполнять письменный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.
		ПК-1.И-3.У-5. Умеет подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы.
		ПК-1.И-3.У-6. Умеет осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.
		ПК-1.И-3.В-1. Владеет навыком выполнения письменного перевода в профессиональной сфере в соответствии с переводческим заданием.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины
Б1.О.22	3 курс 5,6 семестр 4 курс: 7, 8 семестр

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины, в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов

Виды учебной работы	Объем, часов/з.е.	Распределение по семестрам*			
		5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр
Контактная работа, в т.ч.:	234	72	72	54	36
лекции (Л)	-	-	-	-	-
практические занятия (ПЗ)	234	72	72	54	36
Самостоятельная работа (СР)	234	72	36	90	36
Контроль – зачёт с оценкой, экзамен	36	зачет с оценкой	36 экзамен	зачет с оценкой	зачет с оценкой
Итого объем дисциплины	504/14	144/4	144/4	144/4	72/2

*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов		
	Л	ПЗ	СР
Введение в письменный перевод	-	6	6
Профессиональная этика	-	6	6
Лексические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности	-	22	22
Грамматические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности	-	20	20
Стилистические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности	-	18	18
Предпереводческий анализ текста	-	18	8
Транслатологическая классификация текстов	-	18	10
Перевод шаблонных документов	-	18	10
Основы нотариального перевода	-	18	8
Перевод официально-деловых документов в сфере экономики	-	14	24
Перевод официально-деловых документов в сфере юриспруденции	-	14	24
Профессионально-ориентированный перевод в сфере науки и техники	-	14	22
Профессионально-ориентированный перевод в сфере медицины	-	12	20
Профессионально-ориентированный перевод в сфере туризма	-	18	18
Профессионально-ориентированный перевод в сфере журналистики и сфере связей с общественностью	-	18	18
Всего	-	234	234

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Введение в письменный перевод	Модели типичных ситуаций и основные сферы профессионального общения. Переводческое задание. Понятие переводческой стратегии. Специфика письменного перевода. Виды письменного перевода. Способы выполнения письменного перевода. Компетенции переводчика.
Профессиональная этика	Нормы профессиональной этики. Моральные принципы. Особенности поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения. Формулы речевого этикета. Переводческие объединения и профессиональная этика.
Лексические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности	Стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Осуществление письменного перевода различными способами с соблюдением норм лексической эквивалентности. Виды лексических соответствий. Значение контекста и его виды. Переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование. Описательный перевод. Способы передачи имен собственных. Классификация и перевод реалий. Перевод терминов. Типы аббревиатур и способы их передачи в переводе. Перевод свободных словосочетаний. Структурно-семантические особенности словосочетания в английском языке. Перевод многокомпонентных атрибутивных словосочетаний. Перевод связанных (фрагментов)

Наименование раздела	Содержание раздела
	<p>зеологических) словосочетаний. Перевод необразных фразеологизмов. Способы перевода образных фразеологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Основные виды «ложных друзей» переводчика. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное преобразование. Опускания, добавления. Прием антонимического перевода. Прием компенсации.</p>
Грамматические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности	<p>Стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Изучение грамматических переводческих трансформаций. Перевод пассивных конструкций. Способы перевода глаголов в пассивном залоге – страдательным или действительным залогом в русском языке с обратным порядком слов. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Инфинитив в различных функциях. Причастные конструкции, абсолютная причастная конструкция. Глаголы, выражающие побуждение к действию. Лексические средства передачи каузативности. Перевод герундия и герундиальных оборотов, функции герундия в предложении. Способы перевода герундия на русский язык. Актуальное членение высказываний при переводе. Особенности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Перевод эмфатических и эллиптических конструкций.</p>
Стилистические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности	<p>Стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Передача при переводе фонетических и просодических стилистических приемов: звукоподражания, аллитерации, ритма, рифмы. Передача при переводе лексических стилистических приемов и выразительных средств: метафоры, метонимии, иронии, зевгмы, каламбура, эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, эвфемизма, гиперболы. Передача при переводе восклицаний и обращений, клише и формулы вежливости, пословиц, поговорок, цитат, синтаксических стилистических средств (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор, перечисление, риторический вопрос).</p>
Предпереводческий анализ текста	<p>Алгоритм выполнения предпереводческого анализа. Предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей справочной информации, локализация текста-источника в местный культурный код/терминологию при переводе с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Сбор внешних сведений о тексте, определение источника, реципиента, темы, информационного состава текста, его коммуникативного задания и жанрово-стилевой принадлежности. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Оценка единства стиля перевода, фактического изложения и соответствие литературной норме языка перевода.</p>
Транслатологическая классификация текстов	<p>Классификация типов текстов по информационному составу. Поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. Тексты разной жанровой направленности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные и примарно-эстетические тексты. Основные средства передачи объективности когнитивной информации: атемпоральность, модальность реальности, простое тема-рематическое членение, пассивность действия, термины. Основные средства передачи абстрактности. Основные языковые средства выражения оперативной информации. Глагольный императив. Модальные слова. Расширение текста при наличии экзотизмов и других компонентов непереводимости.</p>

Наименование раздела	Содержание раздела
	Основные параметры эмоциональной информации: субъективность, конкретность, образность. Различная темпоральность. Модальность. Личная семантика субъекта. Стилистически окрашенная лексика.
Перевод шаблонных документов	Виды шаблонных документов. Поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. Поиск, анализ и классификация информационных источников в соответствии с переводческим заданием. Стратегии перевода шаблонных документов. Клише при переводе личных документов. Создание переводческого глоссария. Перевод личных документов с сохранением коммуникативной цели. Паспорт, свидетельство о браке, свидетельство о рождении, дипломы об образовании, приложения к диплому, сертификаты, справки 2НДФЛ, справки об отсутствии/наличии судимости. Медицинских справки для выезда за границу.
Основы нотариального перевода	Типы документов, подлежащих нотариальному переводу. Поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. Этика нотариального перевода. Процедура нотариального перевода и подготовка документов к нему. Перевод внутри графических элементов - печатей, штампов, бланков. Терминология, аббревиатуры.
Перевод официально-деловых документов в сфере экономики	Определение и использование стратегий, способов и приемов перевода официально-деловых документов для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Выполнение письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов. Банковская и платежная документация, бухгалтерские отчеты. Таможенные, налоговые, страховые документы. Договоры, контракты. Аудиторские заключения. Бизнес-планы, презентации, экономические обоснования. Деловая переписка. Экономические статьи.
Перевод официально-деловых документов в сфере юриспруденции	Основные нормативно-правовые акты, касающиеся профессионального перевода. Использование стратегий, способов и приемов перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Выполнение письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов. Виды юридических документов: уставы, договора (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательные документы. Контракт. Форма международного контракта купли-продажи. Коммуникативное задание. Канцелярские клише. Глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»). Лексические и синтаксические особенности перевода. Громоздкий синтаксис. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
Профессионально-ориентированный перевод в сфере науки и техники	Выполнение письменного перевода в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Инструкция. Характерные признаки инструкции. Коммуникативное задание, реципиент. Наличие императивных структур. Потребительская инструкция к товарам. Аннотация к медикаментам. Патент. Своеобразие структуры патента. Перевод патентной формулы. Аннотации. Научные статьи. Учебные издания. Однозначность терминов. Длина предложений. Реферирование иностранной литературы.
Профессионально-ориентированный перевод в сфере медицины	Медицинский текст, как объект перевода. (Типы документов: Справка, Результаты анализа, описание снимка/результатов УЗИ, эпикриз, медицинская статья, клиническое испытание, инструкция к мед. технике и

Наименование раздела	Содержание раздела
	<p>препаратам.) Основные стратегии, способы и приемы перевода текстов данного типа. Возможные варианты переводческого задания.</p> <p>Этика и правовые нормы перевода медицинских текстов.</p> <p>Терминология основных документов медицинской сферы. (На материале эпикриза).</p> <p>Способы соблюдения эквивалентности и достижения адекватности при выполнении письменных медицинских переводов. (На материале отчета о клиническом испытании лекарственного препарата).</p> <p>Постпереводческий анализ и редактирование, оценка соблюдения норм (лексических, стилистических, грамматических) медицинского перевода. (На материале перевода инструкции к медицинской технике).</p>
Профессионально-ориентированный перевод в сфере туризма	<p>Виды и жанры текстов в сфере туризма. (Путеводители, рекламные буклеты, тексты экскурсий) Основные стратегии, способы и приемы перевода текстов данного типа. Возможные варианты переводческого задания.</p> <p>Этика перевода туристических текстов.</p> <p>Терминология туристической сферы.</p> <p>Особенности передачи реалий на материале текстов экскурсий.</p> <p>Способы соблюдения эквивалентности и достижения адекватности при выполнении письменных туристических переводов.</p> <p>Постпереводческий анализ и редактирование, оценка соблюдения норм (лексических, стилистических, грамматических) туристического перевода.</p>
Профессионально-ориентированный перевод в сфере журналистики и сфере связей с общественностью	<p>Виды и жанры текстов СМИ. (Типы текстов: Аналитическая статья, Эссе, Коммюнике, Газетная и журнальная реклама, Интервью, Пресс-релизы, Новостные сообщения, блог, пост в социальной сети.). Этика и правовые нормы перевода текстов СМИ. Письменный перевод различных типов текстов СМИ с соблюдением норм перевода (на материале коммюнике). Способы сохранения коммуникативной цели исходного текста.</p> <p>Способы и перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода (на материале эссе). Прагматическая адаптация текста СМИ на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона (на материале рекламы). Постпереводческий анализ перевода, саморедактирование и проверка качества и соответствия переводческому заданию (на материале интервью).</p>

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей).

Образовательные технологии

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие позна-	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуаль-

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	вательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	ного социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

Дисциплина реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Вид занятий (<i>лекции, практические занятия, лабораторные работы и т.д.</i>), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Практические занятия	ДОТ 3 Discord, ДОТ 1 Zoom, ДОТ 4 Moodle
Экзамен	ДОТ 4 Moodle
Зачёт с оценкой	ДОТ 4 Moodle

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

1. Абросимова, Н. А. Введение в медицинский перевод: учебное пособие: [16+] / Н. А. Абросимова. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2020. – 116 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027> (дата обращения: 05.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1550-4. – DOI 10.23681/598027. – Текст: электронный.
2. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод: учебное пособие: [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барбанова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 05.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст: электронный.
3. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л. В. Мосиенко; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> (дата обращения: 05.08.2021). – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Текст: электронный.
4. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (дата обращения: 05.08.2021). – Текст: электронный.
5. Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: [16+] / А. А. Устиновская. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021. – 125 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077> (дата обращения: 05.08.2021). – Библиогр.: с. 86-87. – ISBN 978-5-4499-1942-7. – DOI 10.23681/611077. – Текст: электронный.

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Basic literary translation: учебное пособие / Е. Андреева; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 121 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259184>
2. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие. Составитель: Князева О.В., Хоменко О.Е. - Ставрополь: СКФУ, 2015 – 104с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458208&sr=1
4. Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) : (английский-русский язык): учебник - Минск: ТетраСистемс, 2011 – 318с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1
5. Щетинина А. Т. Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2008 – 160с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=210001&sr=1

Лицензионное программное обеспечение:

LibreOffice, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом.

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

Translation Journal – URL: <http://www.translationjournal.net/>

International Federation of Translators – URL: <http://www.fit-ift.org/>

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU — полнотекстовая база данных научных периодических изданий – URL: <https://elibrary.ru/>

Электронная библиотечная система «Университетская библиотека – URL: <https://biblioclub.ru/>

British National Corpus <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

The Merriam-Webster Online Dictionary – URL: <https://www.merriam-webster.com/>

Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions – URL: <http://www.synonym.com/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, выход в сеть Интернет).

Для проведения практических занятий также используются медиа-классы, оборудованные компьютерами с выходом в сеть Интернет.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам практических занятий), проводятся деловые игры.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной и справочной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную и справочную литературу (монографии, статьи из научных журналов, словари, корпусы лексики).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать практические занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с учебниками. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий и прочих ресурсов.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить

его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной темы дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на занятии и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности;
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (исключение использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам	Показатели оценивания
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-3. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие посредством устного и письменного перевода.	ОПК-4.И-3.3-1. Знает модели типичных ситуаций и основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется посредством устного и письменного перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.3-3. Знает нормы профессиональной этики.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.У-2. Умеет соблюдать нормы профессиональной этики.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.У-3. Умеет определять коммуникативную цель и выявлять релевантную информацию в исходном тексте.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.У-4. Умеет определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.У-5. Умеет использовать стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.В-1. При переводе владеет навыком использования формул речевого этикета, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам	Показатели оценивания
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов.	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.3-2. Знает особенности перевода официально-деловых документов.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.3-3. Знает терминологию предметной области.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.3-4. Знает основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.3-5. Знает профессиональную этику.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-3. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного текста.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-4. Умеет выполнять письменный перевод официально-деловых документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-5. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и редактирование текста перевода.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-6. Умеет оформлять текст перевода для нотариального за-	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно

	ПК-1.И-3.Осуществляет профессионально-ориентированный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).	верения.	
		ПК-1.И-1.В-1. Владеет навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-3.3-1. Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-3.3-2. Знает терминологию предметной области перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-3.3-4. Знает основные нормативно-правовые акты, касающиеся профессионального перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-3.3-6. Знает профессиональную этику.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-3.У-1. Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-3.У-2. Умеет планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-3.У-4. Умеет выполнять письменный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-3.У-5. Умеет подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-3.У-6. Умеет осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-3.В-1. Владеет навыком выполнения	Блок 3 контрольного задания выполнен

		письменного перевода в профессиональной сфере в соответствии с переводческим заданием.	нен корректно
--	--	--	---------------

Типовое контрольное задание 1

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. (ОПК-4.И-3.3-1.) Выберите вид перевода, который не относится к письменному переводу.
 - a. технический перевод
 - b. последовательный перевод
 - c. юридический перевод
 - d. медицинский перевод
- 1.2. (ОПК-4.И-3.3-3.) Выберите, что обозначает аббревиатура СПР.
 - a. Союз переводчиков России
 - b. Союз профпереводчиков России
 - c. Союз предпринимателей России
 - d. Совет переводчиков России
- 1.3. (ОПК-4.И-3.3-1.) Выберите этап, на котором определяется стратегия письменного перевода.
 - a. постредактирование
 - b. перевод
 - c. предпереводческий анализ
 - d. поиск аналогичных текстов

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4. (ОПК-4.И-3.3-1.) Выберите все этапы определения стратегии перевода.
 - a. определение объема перевода
 - b. выполнение перевода
 - c. определение степени сложности и технической трудоемкости перевода
 - d. определение очередности перевода отдельных разделов документа или комплектов документов
 - e. постредактирование
- 1.5. (ПК-1.И-1.3-5., ПК-1.И-3.3-6.) Выберите основные положения, описывающие нормы профессиональной этики переводчика.
 - a. переводчик – это транслятор
 - b. переводчик – это соавтор
 - c. переводчик создает вариант исходного текста
 - d. переводчик создает инвариант исходного текста
- 1.6. (ОПК-4.И-3.3-1., ОПК-4.И-3.3-3., ПК-1.И-3.3-6.) Выберите виды перевода, при осуществлении которых переводчик имеет авторское право, защищённое законом.
 - a. юридический перевод
 - b. медицинский перевод
 - c. художественный перевод
 - d. публицистический перевод

Заполнить пропуски

- 1.7. (ОПК-4.И-3.3-1., ОПК-4.И-3.3-3.) Инвариант перевода – это общность семантического содержания исходного и _____ текста.

- 1.8. (ОПК-4.И-3.3-1.) К основным сферам профессионального общения, где взаимодействие осуществляется посредством _____ перевода, относятся сферы экономики, науки и техники, юриспруденции, медицины.
- 1.9. (ОПК-4.И-3.3-1.) Переводческое _____ подразумевает предоставление заказчиком целевых данных (аудитория, функция, цель и т.д.).
- 1.10. (ОПК-4.И-3.3-1., ОПК-4.И-3.3-3.) Переводческая страница – это одна условная страница текста, имеющая _____ печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ОПК-4.И-3.У-2., ОПК-4.И-3.У-4., ПК-1.И-3.У-1., ПК-1.И-3.У-2.) Ознакомьтесь с текстом и его ключевыми словами (подчеркнуты). Выберите из списка словари и ресурсы, которые необходимы для перевода – всего 5 ресурсов. Оцените временные затраты и стоимость выполнения перевода, определив стратегию и способы перевода. Выберите 4 вопроса, которые вы зададите заказчику с соблюдением профессиональной этики переводчика.

Cash flow

Cash flow is calculated by making certain adjustments to net income by adding or subtracting differences in revenue, expenses and credit transactions (appearing on the balance sheet and income statement) resulting from transactions that occur from one period to the next. These adjustments are made because non-cash items are calculated into net income (income statement) and total assets and liabilities (balance sheet). So, because not all transactions involve actual cash items, many items have to be re-evaluated when calculating cash flow from operations.

As a result, there are two methods of calculating cash flow: the direct method and the indirect method.

Direct Cash Flow Method

The direct method adds up all the various types of cash payments and receipts, including cash paid to suppliers, cash receipts from customers, and cash paid out in salaries. These figures are calculated by using the beginning and ending balances of a variety of business accounts and examining the net decrease or increase in the accounts.

Indirect Cash Flow Method

With the indirect method, cash flow from operating activities is calculated by first taking the net income off of a company's income statement. Because a company's income statement is prepared on an accrual basis, revenue is only recognized when it is earned and not when it is received.

Net income is not an accurate representation of net cash flow from operating activities, so it becomes necessary to adjust earnings before interest and taxes (EBIT) for items that affect net income, even though no actual cash has yet been received or paid against them. The indirect method also makes adjustments to add back non-operating activities that do not affect a company's operating cash flow.

For example, depreciation is not really a cash expense; it is an amount that is deducted from the total value of an asset that has previously been accounted for. That is why it is added back into net earnings for calculating cash flow.

Ресурсы (5 вариантов)	Стоимость (1 вариант)	Временные за- траты (2 варианта)	Вопросы (4 варианта)
1. Толковый двуязыч- ный словарь	a. ~150 рублей	I. 1 день	1-й. К какому сроку необходимо вы- полнить перевод?
2. Тематические энцик- лопедии	b. ~300 рублей	II. 2 дня	2-й. Откуда у вас этот текст?
3. Калькулятор валюты	c. ~600 рублей	III. 3 часа	3-й. Для кого выполня- ется перевод?
4. Словарь сленга	d. ~1500 рублей	IV. 1 неделя	4-й. Сколько заплати- те?
5. Конверторы единиц длины и веса			5-й. Как долго я могу переводить?
6. Терминологический			6-й. Какой источник

словарь			оригинала текста?
7. Корпус бизнес-лексики английского языка			7-й. О чем этот текст?
8. Этимологический словарь			8-й. В каком формате необходимо оформить перевод?
9. Программы по транслитерации			
10. Исторический словарь			
11. Переводческие и отраслевые форумы			
12. Словарь синонимов			
13. Словарь имен собственных			
14. Словарь антонимов			

Ресурсы (напишите номера): _____

Стоимость (напишите букву): _____

Временные затраты (напишите римские цифры): _____

Вопросы (напишите номера по порядку): _____

2.2. (ОПК-4.И-3.У-5.) Соотнесите предложения с их переводом с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм, а также с использованием указанных трансформаций.

1. This is a bad coin.	a. Он видел, что она вот-вот расплатится. - смысловое развитие
2. He saw that she was near tears.	b. Никто не в восторге от этой идеи. - целостное преобразование
3. Nobody is jumping up and down at the idea.	c. Это фальшивая монета. - конкретизация
4. At this moment O'Brien glanced at his wrist-watch.	d. В этот момент О'Брайен посмотрел на часы. - генерализация

2.3. (ОПК-4.И-3.У-5.) Установите соответствие между английскими фразеологическими единицами и способами их передачи на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм

1. work one's fingers to the bone	a. абсолютный эквивалент
2. to sugar the pill	b. аналог
3. put for a rainy day	c. описательный перевод
4. Peeping Tom	d. относительный эквивалент

2.4. (ОПК-4.И-3.У-5.) Ознакомьтесь с примерами предложений, соотнесите способ передачи на ЯП и варианты перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

1. Компенсация	a. People who live in glass houses should not throw stones – Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.
----------------	---

2. Буквальный перевод	b. The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.
3. Описательный перевод	c. Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.
4. Антонимический перевод	d. You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

2.5. (ОПК-4.И-3.У-5.) Учитывая контекст, установите соответствие между английским словом “colony” и вариантами его перевода на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности.

1. France used to send criminals to more than eight years hard labour to the Guiana penal colony.	a. Британская колония
2. I was born in a Crown Colony, and I've lived practically all my life in the colonies.	b. первые тринадцать штатов, которые были объединены в федерацию, получившую название Соединенные Штаты Америки.
3. Surprisingly, my extreme closeness did not alarm the wasp colony.	c. исправительная колония
4. By 1763 printing was firmly established in each of the thirteen colonies (History of the United States).	d. семейство ос

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ОПК-4.И-3.В-1.) Ознакомьтесь с текстом. Проанализируйте основные приемы перевода. Осуществите письменный перевод, используя формулы речевого этикета, принятые в письменной межкультурной коммуникации, а также соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.

Время выполнения задания – 30 минут.

One Look is Worth One Hundred Reports.

“I visited the troops near Constance on the twenty-ninth”, wrote General George Patton, “and found an armored division sitting on the road, while its Headquarters, secreted behind an old church, was deeply engrossed in the study of maps. I asked why they had not crossed the Scienne. They told me they were making a study of it at the moment, but could not find a place where it could be forded. I asked what effort they had made to find such a place and was informed that they were studying the map to that end. I then told them I had just waded across it, that it was not over two feet deep, and that the only defence I knew about was one machine gun which had fired very inaccurately at me. I repeated the Japanese proverb, “One look is worth one hundred reports”, and asked them why in hell they had not gone to the river personally. They learned the lesson and from then on were a very great division”.

Типовое контрольное задание 2**БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ**

Выбрать ОДИН правильный ответ.

- 1.1. (ПК-1.И-1.3-1.) Выберите действие, НЕ относящееся к предпереводческому анализу.
- a. составление библиографической справки
 - b. составление лингвопереводческой характеристики текста
 - c. перевод текста
 - d. определение коммуникативного задания
- 1.2. (ПК-1.И-1.3-4.) Выберите сторону, которая выполняет подготовку текста перевода к нотариальному заверению.
- a. клиент
 - b. и. о. нотариуса
 - c. нотариус
 - d. переводчик
- 1.3. (ПК-1.И-1.3-1.) Выберите вид контекста, который НЕ выделяют лингвисты согласно методике предпереводческого анализа текста:
- a. узкий
 - b. широкий
 - c. экстралингвистический
 - d. системный

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4. (ПК-1.И-1.3-4.) Выберите те графические элементы документа, перевод внутри которых необходимо выполнять при подготовке документа к нотариальному переводу.
- a. рисунки
 - b. печати
 - c. штампы
 - d. гербы
- 1.5. (ПК-1.И-1.3-4.) Выберите из списка документы, которые могут подлежать нотариальному заверению.
- a. справка о доходах
 - b. свидетельство о факте жизни
 - c. техническая инструкция
 - d. медицинская справка
 - e. проездная карта
 - f. паспорт
 - g. спецификация
- 1.6. (ПК-1.И-1.3-1.) Выберите виды реципиентов, которые выделяются согласно методике предпереводческого анализа текста.
- a. массовый
 - b. широкий
 - c. групповой/коллективный
 - d. индивидуальный

Заполните пропуски

- 1.7. (ПК-1.И-1.3-1.) Эстетическая информация служит для передачи_____, возникающих от средств оформления ее самой, т.е. чувств, которые пробуждают в человеке словесное искусство.

- 1.8. (ПК-1.И-1.3-1.) В официально-деловом стиле термины передаются полными _____.
- 1.9. (ПК-1.И-1.3-1.) Основными параметрами когнитивной информации являются: _____, _____ и _____.
- 1.10. (ПК-1.И-1.3-1.) Библиографическая справка в _____ анализе – это информация об источнике текста, его авторе, времени/дате/эпохе написания и т.д.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

- 2.1. (ОПК-4.И-3.У-3.) Ознакомьтесь с текстом. Выберите из списка ТОЛЬКО те пункты, которые описывают коммуникативную цель предложенного текста и релевантную информацию, присутствующую в нем. Возможны несколько ответов.

Contura 800

BackDownload

The ellipse-shaped Contura 800 wood-burning stove has an elegant and delicate design with balanced proportions. It comes with several new features e.g. a patented automatic start function which shortens the heating process and quickly produces a pleasant display of flames. Another benefit is a booster mechanism that brings embers back to life. The handles are easy to grip and remain cool even when the stove is hot. Thanks to the innovative construction of the firebox, the stove offers improved heating efficiency.

Коммуникативная цель	Релевантная информация
1. Передать информацию	a. Когнитивная
2. Описать процесс сборки	b. Эмоциональная
3. Задействовать эмоции реципиента	c. Оперативная
4. Вызвать желание приобрести товар	d. Эстетическая
5. Описать историю создания	

Коммуникативная цель (укажите номера): _____

Релевантная информация (укажите буквы): _____

- 2.2. (ПК-1.И-1.У-1.) Соотнесите предложенные тексты с их возможными реципиентами согласно методике предпереводческого анализа текста.

1. Cars that can stay in a motorway lane without the help of a human driver are being developed by researchers at North Carolina State University. Software developed by the researchers helps a computer keep a car within a lane on a highway while staying aware of other lanes and vehicles travelling alongside. It can even read road signs. The technology is an improvement on current vision systems which are typically only capable of finding lanes and nothing more.	a. любители рыбной ловли
2. If you need to travel through the wildest wilderness to reach that perfect fishing spot, there's no more capable vehicle (short of the firm's Defender model) than	b. дети и их родители

<p>the Land Rover Discovery. Alongside that excellent Terrain Response four-wheel drive system, the Discovery packs in seven seats – so you can go group angling – and with the rearmost pair stowed a whopping 1,260 litres of load space is available. At nearly five metres long there's plenty of room for your rods, and should you decide a swap of bank is required, the Discovery's 700mm wading depth will mean you can do so without donning waders.</p>	
<p>3. Put your pedal to the metal and race around with your very own BMW i8 remote controlled car. The authentic car styling on this 1:24 scale model gives it a realistic look and feel, and you have the freedom to move it forwards, backwards, left and right. The styling has an injection molded body and even an independent suspension system. Race the car of your dreams inside or outside of your home. This BMW Licensed car runs at a 2400MHz frequency.</p>	<p>c. автовладельцы и автолюбители</p>
<p>4. EconomyCarRentals has provided millions of customers with the best possible guaranteed price for their Car Rental. We welcome you to become our next satisfied customer. Our smart booking engine searches for the best price, car category, extras, exclusive offers and discounts suiting your needs. You can securely book online today only with a small down payment and pay the rest upon your arrival at the desk!</p>	<p>d. планирующие поездку</p>

2.3. (ПК-1.И-1.У-3.) Ознакомьтесь с текстом на английском языке и его переводом. Определите коммуникативную цель исходного текста и проанализируйте, насколько она сохранена в тексте перевода. Оцените в процентном соотношении.

It is highly interesting to look at two people interacting only at the level of their own interpretations. One example illustrates this particularly well: a trapper goes into a forest to fell a tree. He sees an Indian busily chopping wood in front of his wigwam. He thinks (and this is where his assumptions about reality commence) that the Indian is particularly sensitive to natural events and interprets the latter's behavior as meaning that the coming winter is likely to be very cold. Just to be on the safe side, he cuts two trees which he drags past the Indian on his way back. The Indian now thinks to himself "normally, the trapper only drags one tree. Today, he has two. This must mean that the winter is going to be very cold". This results in an awful lot of wood being cut.

Интересно понаблюдать за людьми, общающимися только на уровне своих интерпретаций. Наш пример ярко иллюстрирует эту ситуацию. Охотник идет в лес, чтобы срубить одно дерево. Там он встречает индейца, заготавливающего дрова перед своим вигвамом. Охотник решает, что индеец по народным приметам «вычислил» суровую зиму. На всякий случай белый человек рубит два дерева. По пути домой он проходит мимо индейца, который, в свою очередь, думает:

«Обычно охотник заготавливает только одно дерево, а в этот раз – два, значит, быть суровой зиме». Вот так можно и в жизни «нарубить дров».

Коммуникативная цель сохранена на:

- a. 100 процентов
- b. 85 процентов
- c. 50 процентов
- d. 25 процентов
- e. 0 процентов

2.4. (ПК-1.И-1.У-6.) Соотнесите этапы перевода с фразами их описывающими. Из нижеприведенных действий выберите ТОЛЬКО те, которые относятся к процессу подготовки перевода к заверению нотариусом и укажите их ниже.

1. Указание лица, выполнившего перевод	a. Перевод с английского на русский
2. Указание, с какого и на какой язык был осуществлен перевод	b. Трудовой стаж переводчика составляет 7 лет 11 месяцев
3. Указание трудового стажа переводчика	c. Коммуникативная цель текста – передача информации.
4. Предпереводческий анализ	d. Перевод был выполнен Ивановым И.И.
5. Постредактура	e. Коммуникативная цель передана.

Действия, относящиеся к подготовке перевода к нотариальному заверению (укажите номера действий из таблицы): _____

2.5. (ПК-1.И-1.У-2.) Пользуясь справочной и специальной литературой и другими внешними ресурсами определите из ряда текстов аналогичный предложенному.

In physics, the wavelength is the spatial period of a periodic wave—the distance over which the wave's shape repeats. It is the distance between consecutive corresponding points of the same phase on the wave, such as two adjacent crests, troughs, or zero crossings, and is a characteristic of both traveling waves and standing waves, as well as other spatial wave patterns. The inverse of the wavelength is called the spatial frequency. Wavelength is commonly designated by the Greek letter *lambda* (λ). The term *wavelength* is also sometimes applied to modulated waves, and to the sinusoidal envelopes of modulated waves or waves formed by interference of several sinusoids.

Варианты текстов:

a.	A charge carrier is a particle or quasiparticle that is free to move, carrying an electric charge, especially the particles that carry electric charges in electrical conductors. Examples are electrons, ions and holes. The term is used most commonly in solid state physics. In a conducting medium, an electric field can exert force on these free particles, causing a net motion of the particles through the medium; this is what constitutes an electric current. In conducting media, particles serve to carry charge in many metals, the charge carriers are electrons. One or two of the valence electrons from each atom are able to move about freely within the crystal structure of the metal. The free electrons are referred to as conduction electrons, and the cloud of free electrons is called a Fermi gas. Many metals have electron and hole bands. In some, the majority carriers are holes.
b.	LightShot is a hassle-free, simple, and free screen capture program that lets you take screenshots on a PC. With LightShot, you can quickly upload captured files on a range of social media websites and storage services.

c.	<p>How to Protect Yourself During an Earthquake</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. When you feel the rumbling of the initial shock, stay calm. Most earthquakes last about 45 seconds and are not destructive. 2. If indoors, stay indoors. If outdoors, stay outdoors. Many injuries occur when people enter or leave buildings. 3. If indoors, stay clear of windows, basements, and tall furniture. Take cover under a study desk, table, or bench. If no protection is available, drop onto the floor, curl up into a ball, and cover your head with your hands. 4. If outdoors, stay in the open away from power lines, trees, and buildings. If in a car, pull over to the side of the road (but do not stop on a bridge or under an overpass).
d.	<p>Flash fiction is many things: hilariously difficult to categorize; confusingly known as “microfiction,” “short shorts,” “minisagas,” “dribble,” and “drabble”; and sometimes, even dangerous. But <i>great</i> might not be the first word that springs to mind. Remember, this is a style of writing so short (most cap it at 1,000 words) and so accessible that some have deemed it “Twitterature.” For every half-baked stab at micro-fiction in your Instagram feed, though, there’s a masterful <i>short</i> short story out there that you probably haven’t read yet. The best part? It won’t take more than three minutes to read them.</p>

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК-1.И-1.В-1.) Выполните предпереводческий анализ текста. Осуществите его письменный перевод на английский язык с использованием существующих шаблонов. **Время выполнения – 60 минут.**

12 АА 3791053

СОГЛАСИЕ

Город Дзержинск Нижегородская область Российская Федерация

Двенадцатого апреля две тысячи шестнадцатого года

Мы, гр. БЕЖЕНОВ АЛЕКСЕЙ СЕРГЕЕВИЧ, 28 августа 1967 года рождения, место рождения: пгт. Новая Майна Мелекесский район Ульяновская обл., гражданство: Российская Федерация, пол: мужской, паспорт 0000 000000, выданный Отделом УФМС России по Нижегородской области в Советском районе города Дзержинска 27 сентября 2012 года, код подразделения 000-000, зарегистрированный по адресу: Нижегородская обл., г. Дзержинск, Садовый пер., дом 1, кв. 1, и гр. БЕЖЕНОВА КРИСТИНА МАКСИМОВНА, 04 сентября 1975 года рождения, место рождения: с. Шкотово Шкотовского района Приморского края, гражданство: Российская Федерация, пол: женский, паспорт 0000 000000, выданный Отделом УФМС России по Нижегородской области в Советском районе города Дзержинска 02 октября 2015 года, код подразделения 000-000, зарегистрированный по адресу: Нижегородская обл., г. Дзержинск, Садовый пер., дом 1, кв. 1, даем согласие на выезд несовершеннолетнего сына БЕЖЕНОВА МАТВЕЯ АЛЕКСЕЕВИЧА, 28 июня 2001 года рождения, место рождения: г. Дзержинск, Нижегородская область, Россия, гражданство: Российская Федерация, пол: мужской, свидетельство о рождении 0000 000000, выданное Отделом ЗАГС Советского района г. Дзержинска Нижегородской области 20 июля 2001 года, в сопровождении гр. КРАШЕНИННИКОВОЙ АЛЬБИНЫ ФЕДОРОВНЫ, 30 мая 1955 года рождения, место рождения: пгт. Красная Гора Красногорского района Брянской области, гражданство: Российская Федерация, пол: женский, паспорт 0000 000000, выданный Железнодорожным РОВД города Нижнекамск 13 июня 2000 года, код подразделения 000-000, зарегистрированный по адресу: Нижнекамский район, г. Нижнекамск, Верхний проезд, дом 6, (паспорт для выезда за границу тип Р код государства RUS номер 00 0000000, выданный 01 ноября 2005 года ФМС 907) из Российской Федерации в Республику Индия и въезд обратно в Российскую Федерацию, сроком с первого мая две тысячи шестнадцатого года по тридцать первое мая две тысячи шестнадцатого года.

Цель выезда – туризм.

Усыновление или задержка БЕЖЕНОВА МАТВЕЯ АЛЕКСЕЕВИЧА за границей Российской Федерации, в том числе в Республике Индия, не предусматривается.

Мы, гр. БЕЖЕНОВ АЛЕКСЕЙ СЕРГЕЕВИЧ, гр. БЕЖЕНОВА КРИСТИНА МАКСИМОВНА, согласны с тем, что гр. КРАШЕНИННИКОВА АЛЬБИНА ФЕДОРОВНА, приняла на себя ответственность за жизнь и здоровье нашего несовершеннолетнего ребенка и принимала все необходимые решения о защите прав и законных интересов ребенка, в том числе по вопросу медицинского вмешательства, в случае возникновения необходимости.

Содержание статей 20-23 Федерального Закона Российской Федерации «О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию» нам временно исполняющим обязанности нотариуса разъяснено и понятно.

Содержание настоящего согласия записано с наших слов и до подписания нами прочитано.

Подпись (фамилия, имя, отчество, подпись)

Подпись (фамилия, имя, отчество, подпись)

Город Дзержинск, Нижегородская область.

Двенадцатого апреля две тысячи шестнадцатого года

Настоящее согласие удостоверено мной, Прилыпкиной Натальей Владимировной, временно исполняющим обязанности нотариуса города Дзержинска Нижегородской области Аккерберга Георгия Генриховича.

Согласие подписано гражданином БЕЖЕНОВЫМ АЛЕКСЕЕМ СЕРГЕЕВИЧЕМ, гражданкой БЕЖЕНОВОЙ КРИСТИНОЙ МАКСИМОВНОЙ, в моем присутствии. Личность их установлена. Дееспособность проверена.

Зарегистрировано в реестре за № 1-16

Взыскано по тарифу п.п.6 п.1 ст. 333.24

Налогового кодекса Российской Федерации – 500 руб.,

Ст.23 Основ законодательства РФ о нотариате – 500 руб.

Печать:

Временно исполняющий обязанности

нотариуса города Дзержинска Нижегородской области

Аkkerберга Георгия Генриховича

Типовое контрольное задание 3

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. (ПК-1.И-1.3-3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Выберите правильный перевод английского словосочетания public debt.

- a. публичный долг
- b. государственный долг
- c. общественный долг
- d. задолженность публики

1.2. (ПК-1.И-1.3-3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Выберите точное лексическое соответствие выделенного многозначного слова: In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention.

- a. предприятия
 - b. производственные мощности
 - c. оборудование
 - d. услуги
- 1.3. (ПК-1.И-1.3.3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Выберите верный перевод сравнительно новой английской аббревиатуры PAI, применяемой в сфере медицины и спорта.
- a. персональный индекс активности
 - b. личный показатель деятельности
 - c. личная активность
 - d. индекс активности человека

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4. (ПК-1.И-1.3.3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Выберите правильные варианты перевода следующего словосочетания: Heart rate
- a. сердечный ритм
 - b. сердечный пульс
 - c. сердечный уровень
 - d. сердечная статистика
- 1.5. (ПК-1.И-1.3.3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Выберите правильные варианты перевода следующего словосочетания: Company limited
- a. лимитированная компания
 - b. общество с ограниченной ответственностью
 - c. ООО
 - d. компания по ограничению полномочий
- 1.6 (ПК-1.И-1.3.3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Определите значение выделенного неологизма:
- America is increasingly becoming a nation of part-timers and *temps*. This “disposable” work force is the most important trend in the U.S. business today, and it is fundamentally changing the relationship between people and their jobs.
- a. температура
 - b. временные сотрудники
 - c. сотрудники по найму
 - d. агентства временного найма

Заполнить пропуски

- 1.7. (ПК-1.И-1.3-2.) Слова и термины в официально-деловых документах употребляются только в их _____ значениях.
- 1.8. (ПК-1.И-1.3-2.) Термины при переводе официально-деловых документов должны передаваться их полными _____.
- 1.9. (ПК-1.И-1.3-2.) Имена собственные при переводе официально-деловых документов передаются, как правило, _____ и _____.
- 1.10. (ПК-1.И-1.3-2.) Перевод официально-деловых документов зачастую связан с их подготовкой к _____ заверению.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК-1.И-3.У-4.) Установите соответствие основных англоязычных терминов из различных профессиональных сфер и их русскоязычных эквивалентов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.

1. complexion	a. протокол
2. record	b. insult
3. stroke	c. устройство
4. device	d. цвет лица
5. constitution	e. комплекция

2.2. (ПК-1.И-1.У-4.) Установите соответствие между основными англоязычными клише, применяемыми в официально-деловых документах, и их русскоязычными эквивалентами с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.

1. upon expiry	a. условия
2. terms and conditions	b. от лица
3. notwithstanding	c. по истечении
4. on behalf of	d. при условии
5. provided that	e. несмотря на

2.3. (ПК-1.И-3.У-4.) Установите соответствие между основными англоязычными клише и терминами, сферами их профессионального применения и их русскоязычными эквивалентами с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.

1. to suffer from	a. шток	I. медицина
2. pin	b. успешно стартовать	II. криминалистика
3. to keep	c. труп	III. медицина
4. corpse	d. иметь	IV. экономика и бизнес
5. to have a foot in the door	e. положить	V. техника

2.4. (ПК-1.И-3.У-5.) Установите соответствие между англоязычными текстами и их типами, учитывая правила составления аннотаций, рефератов, статей и инструкций.

1. аннотация	a. Specifying replication settings You can specify replication settings for a single replica, or you can customize replication settings for multiple replicas of a database from one central source replica and then replicate these custom settings to the appropriate replicas. This approach to customizing replication allows you to centralize replication management and requires that you know the replication requirements for each replica. The only centralized replication settings you can specify are "Replicate a subset of documents," to control which documents a replica receives, and "Replicate," to control which non-document elements a replica receives.
2. статья	b. In this study, we investigated lipopolysaccharide (LPS)-induced cognitive impairment and neuroinflammation in C57BL/6J mice by using behavioral tests, immunofluorescence, enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) and Western blot. We found that LPS treatment leads to sickness behavior and cognitive impairment in mice as shown in the Morris water maze and passive avoidance test, and these effects were accompanied by microglia ac-

	<p>tivation (labeled by ionized calcium binding adaptor molecule-1, IBA-1) and neuronal cell loss (labeled by microtubule-associated protein 2, MAP-2) in the hippocampus. The levels of interleukin-4 (IL-4) and interleukin-10 (IL-10) in the serum and brain homogenates were reduced by the LPS treatment, while the levels of tumor necrosis factor-α (TNF-α), interleukin-1β (IL-1β), prostaglandin E₂ (PGE₂) and nitric oxide (NO) were increased. In addition, LPS promoted the expression of cyclooxygenase-2 (COX-2) and inducible nitric oxide synthase (iNOS) in the brain homogenates.</p>
3. инструкция	<p>c. The text is entitled “English as a World Language”. It is reported in the text that English has become a world language because of its establishment as a mother tongue outside England, in all the continents of the world. The text gives a detailed account of exporting of English. Special attention is devoted to three groups of people who speak English. In conclusion the author says that 75% of the world's mail and 60% of the world's telephone calls are in English.</p>
4. реферат	<p>d. Adam Smith After two centuries, Adam Smith remains a towering figure in the history of economic thought. Known primarily for a single work, An Inquiry into the nature and causes of the Wealth of Nations (1776), the first comprehensive system of political economy, Smith is more properly regarded as a social philosopher whose economic writings constitute only the capstone to an overarching view of political and social evolution. If his masterwork is viewed in relation to his earlier lectures on moral philosophy and government, as well as to allusions in The Theory of Moral Sentiments (1759) to a work he hoped to write on “the general principles of law and government, and of the different revolutions they have undergone in the different ages and periods of society”, then The Wealth of Nations may be seen not merely as a treatise on economics but as a partial exposition of a much larger scheme of historical evolution.</p>

2.5. (ПК-1.И-1.У-5.) Перед вами текст оригинала на английском языке и его машинный перевод на русский. Оцените перевод и соотнесите варианты редактуры выделенных фраз и слов.

A programming language is an artificial language designed to express computations that can be performed by a machine, particularly a computer. Programming languages can be used to create programs that control the behavior of a machine, to express algorithms precisely, or as a mode of human communication.

Many programming languages have some form of written specification of their syntax (form) and semantics (meaning). Some languages are defined by a specification document. For example, the C programming language is specified by an ISO Standard. Other languages, such as Perl, have a dominant implementation that is used as a reference.

The earliest programming languages predate the invention of the computer, and were used to direct the behavior of machines such as Jacquard looms and player pianos. Thousands of different programming languages have been created, mainly in the computer field, with many more being created every year. Most programming languages describe computation in an imperative style, i.e., as a sequence of commands, although some languages, such as those that support functional programming or logic programming, use alternative forms of description.

Язык программирования — это искусственный язык, предназначенный для выражения вычислений, которые могут выполняться машиной, в частности компьютером. Языки программирования можно использовать для создания программ, которые управляют поведением машины, для точного выражения алгоритмов или в качестве способа человеческой коммуникации.

Многие языки программирования имеют форму письменной спецификации их синтаксиса (формы) и семантики (значения). Некоторые языки определены в документе спецификации. Например, язык программирования C определен стандартом ISO. Другие языки, такие как Perl, имеют доминирующую реализацию, которая используется в качестве справочника.

Самые ранние языки программирования появились еще до изобретения компьютера и использовались для управления поведением таких машин, как жаккардовые ткацкие станки и пианино. Были созданы тысячи различных языков программирования, в основном в компьютерной сфере, и с каждым годом создается гораздо больше. Большинство языков программирования описывают вычисления в императивном стиле, то есть как последовательность команд, хотя некоторые языки, например те, которые поддерживают функциональное программирование или логическое программирование, используют альтернативные формы описания.

1. вычислений	a. общения
2. форму	b. устройств
3. стиле	c. действий
4. коммуникации	d. некоторую форму
5. машин	e. наклонении

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК-1.И-1.В-1.) Осуществите письменный перевод контракта с английского языка на русский с использованием существующих шаблонов. **Время выполнения – 60 минут.**

CONTRACT No 12

Luchsauge GmbH (Germany), hereinafter referred to as "Seller" and Octopus Company Ltd (Russia), hereinafter referred to as "Buyer" have concluded the present Contract on the following bases.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller sells and the Buyer buys on the terms CIP (shipment by truck) – Togliatti Samara region Russia (according INCOTERMS 2000), the ophthalmologic equipment, hereinafter referred to as "Equipment", as per on terms, prices and quantity as stated in the Specification, which will be considered as an integral part of the Contract.

2. PRICE AND TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT

- 2.1. The Prices for the Equipment as stated in the Specification are not the subject to change and understood to be CIP - Togliatti Samara region Russia, (according to INCOTERMS 2000). Prices are fixed in EUR.
- 2.2. The total value of this Contract is € 23 700 and 00 eurocents, including cost of carriage and insurance.
3. DELIVERY TERMS AND CONDITIONS
 - 3.1 The Buyer orders the Equipment according to the Contract from the Seller by e-mail (scan copy).
 - 3.2. The Equipment under the Contract is to be delivered by truck within 4 months to the following address:
OJSC Octopus
3a Samarskaya St
443205 Togliatti Samara region
RUSSIA Phone/fax: 007 846 234 67 54
 - 3.3. The date of the delivery is to be considered the shipment date of the Equipment in CMR.
 - 3.4. The Seller shall inform the Buyer by e-mail (the copy of invoice) about the Equipment ready to be shipped.
 - 3.5 The following documents are to be shipped together with the Equipment:
 - Invoice (original and copy);
 - CMR to the Consignment name;
 - Specified packing list (2 copies);
 - Insurance certificate;
 - 3.6. Prior shipment is allowed.
4. LIQUIDATED DAMAGES
 - 4.1. If the agreed delivery date of the present Contract is not observed due to negligence on the part of the Seller, the Seller shall pay to the Buyer the conventional penalty at the rate of 0,5 percent of the delayed Equipment value per each week for the first four weeks and 1 percent per each following week, but total amount of agreed and liquidated damages is not to exceed 10 percent of the delayed goods value.
 - 4.2. If the agreed payment dates of the present Contract are not observed due to negligence on the part of the Buyer, the Buyer shall pay to the Seller the conventional penalty at the rate of 0,5 percent of the unpaid on term Equipment value per each week for the first four weeks and 1 percent per each following week, but total amount of agreed and liquidated damages is not to exceed 10 percent of the unpaid on term Equipment value.
5. QUALITY OF GOODS, PACKING AND MARKING
 - 5.1. The quality of the sold Equipment shall be in conformity with the specifications of the manufacturing plant.
 - 5.2. The packing of the Equipment to be shipped shall be in conformity with the standards established for this kind of Equipment and the chosen method of transportation, and shall ensure the safety of the Equipment during the transportation. Each place should be marked with address of the Buyer, name of the Seller, number of the place, size of the box (cm), net weight.
6. TERMS OF PAYMENTS
 - 6.1. The payments as per Contract are to be transferred in the following order:
The Buyer transfers the down payment in the amount of 12 500 EUR 00 eurocents within 10 calendar days since the date the Contract is signed.
11 200 EUR 00 eurocents the Buyer transfers to the Seller's account within 365 calendar days by the equal payments of 1 120 EUR 00 eurocents a month after the Equipment installation is finished and the statement of completion is signed.
 - 6.2. The payments are effected by the Buyer by transferring sums to the Seller's account in the following bank:
 - 6.3. The Buyer will send without delay the copies of the payment confirmation documents to the Seller by e-mail after each money transfer.
7. WARRANTY
 - 7.1 Quality of the shipped Equipment shall be in full conformity with technical conditions and specifications of the Quotation.
 - 7.2 The warranty period for the Equipment is 12 months since the date of putting the Equipment

into operation, but no more than 13 months from the date of the shipping documents.

7.3 If delay in putting the Equipment into operation takes place through the Seller's fault the guarantee period shall be prolonged respectively.

7.4 Should the Equipment prove to be defective through the Manufacturer's fault during the period of warranty period or should they not conform to the terms and conditions of the Contract, the Seller shall undertake at the Seller's option to remedy the defects or replace the faulty Equipment (spare parts) free of charge delivering them without delay to the country of the Buyer, the cost of transportation and insurance being at the Seller's expense.

7.5 If the Equipment was damaged during the warranty period through the Buyer's fault, the repair work should be carried out at the expense of the Buyer.

8. ARBITRATION

8.1. The parties should settle all the disputes and differences, which may arise out of the present Contract or in connection with it, in an amicable way. If the parties fail to reach an agreement, any dispute arising out of or in connection with the present Contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Arbitration Rules of the Deutsche Institution Schiedsgerichtswesen e. V. (DIS). The tribunal shall consist of three arbitrators. The language of the arbitration shall be English. The place of the arbitration shall be Vienna, Austria.

9. FORCE – MAJEURE

9.1. The force majeure situation should be resolved according the international trade rules for these situations.

10. OTHER CONDITIONS

10.1. The present Contract shall come into effect on the date of signing it by both Parties.

10.2 Any amendment and addendum to the present Contract shall be valid only when they are made in written form and duly signed by both Parties.

10.3. The Contract ends on 31.12.2015.

10.4. The present Contract has been made out in two copies in English and Russian in one copy for each party and both texts being authentic.

10.5. All documents transmitted by e-mail (fax) are valid till the moment of the receipt of the originals.

11. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

THE SELLER:

Luchsauge GmbH

67 Bernau St

123 47

GERMANY

THE BUYER:

OJSC Octopus

3a Samarskaya St.

443205 Togliatti Samara region

RUSSIA

FOR AND ON BEHALF OF THE SELLER:

Типовое контрольное задание 4

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. (ПК-1.И-1.3-3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Выберите правильный перевод английского словосочетания corporate rate, употребляемого в сфере туризма.

- корпоративный уровень
- рейтинг компании
- корпоративный тариф

- d. общий уровень
- 1.2. (ПК-1.И-1.3.3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Выберите из нескольких вариантов значение выделенного туристического термина: If you are not sure – choose a **famtrip**.
- семейный тур
 - рекламный тур
 - тур по фермам
 - тур с проживанием в гостевой семье
- 1.3. (ПК-1.И-1.3.3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Подберите правильный вариант передачи английского гидронима Arabian Sea с соблюдением норм лексической эквивалентности:
- Арабское море
 - Аравинское море
 - Аравийское море
 - Арабианское море

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4. (ПК-1.И-1.3.3., ПК-1.И-3.3-2., ПК-1.И-3.3-1.) Как можно перевести английское словосочетание “Secretary of State” на русский язык:
- Секретарь штата
 - Государственный секретарь США
 - Госсекретарь США
 - Министр иностранных дел США
- 1.5. (ПК-1.И-1.3.3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Выберите правильные варианты перевода слова a spokesperson.
- официальный представитель компании
 - спикер Госдумы
 - пресс-секретарь
 - редактор
- 1.6. (ПК-1.И-1.3.3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Как можно перевести английское имя собственное Charles на русский язык:
- Чарли
 - Карл
 - Чарлз
 - Карлос

Заполнить пропуски

- 1.7. (ПК-1.И-3.3-4.) Деятельность переводчика регулируется _____-_____ актами.
- 1.8. (ПК-1.И-3.3-4.) Нормативно-правовой акт – это _____ документ, принятый (изданный) в определенной форме правотворческим органом в пределах его компетенции и направленный на установление, _____ и отмену правовых норм.
- 1.9. (ОПК-4.И-3.3-1.) В сфере туризма взаимодействие осуществляется посредством как _____, так и _____ перевода.
- 1.10. (ПК-1.И-1.3.3.) Официальное сообщение о ходе международных переговоров называется _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК-1.И-1.3.3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Установите соответствие между названиями международных организаций и общеупотребительными аббревиатурами, применяемыми в сфере журналистики и сфере связей с общественностью.

1. North Atlantic Treaty Organization	a. МВФ
2. International Monetary Fund	b. Интерпол
3. World Health Organization	c. НАТО
4. International Criminal Police Organization	d. ВОЗ

2.2. (ПК-1.И-3.У-6.) Соотнесите англоязычные предложения с их переводами, учитывая адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.

1. He was a thin, stoop-shouldered man not much under <i>six feet tall</i> .	a. Это был довольно целеустремленный парень.
2. He was a thin, stoop-shouldered man not much under <i>five feet tall</i> .	b. Это был худой и сутулый человек довольно высокого роста .
3. That was quite an <i>ambitious</i> guy.	c. Он всегда был готов идти по головам .
4. That was quite a <i>determined</i> guy.	d. Это был худой и сутулый человек довольно низкого роста .

2.3. (ПК-1.И-3.У-6.) Соотнесите британские и американские варианты названий или написания следующих слов и явлений.

1. Underground	a. Zip code
2. Night	b. Apartment
3. Autumn	c. Subway
4. Flat	d. Nite
5. Postcode	e. Fall

2.4. (ПК-1.И-1.У-4.) Установите соответствие между основными англоязычными терминами и словосочетаниями, применяемыми в сфере туризма, и их русскоязычными эквивалентами с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.

1. dining district	a. «гвоздь программы»
2. highlight	b. достопримечательности
3. attractions	c. аттракционы
4. rides	d. легкий завтрак
5. continental breakfast	e. рестораны и кафе

2.5. (ПК-1.И-1.3.3., ПК-1.И-3.3-1., ПК-1.И-3.3-2.) Установите соответствие между терминами из сферы связей с общественностью и их значениями.

1. a PR-practitioner	a. PR-стажёр
2. a press adviser	b. специалист по связям с общественностью
3. a PR-intern	c. исполнительный директор по PR
4. a PR-executive	d. пресс-консультант

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК-1.И-3.В-1.) Осуществите письменный перевод англоязычной статьи с сайта The New York Times на русский язык для одного из новостных агентств в соответствии с переводческим заданием. **Время выполнения – 60 минут.**

Greek Fires Force Thousands More to Evacuate
By Niki Kitsantonis
Aug. 7, 2021

Wildfires are raging in Greece and Turkey as southern Europe faces one of its worst heat waves in decades.

ATHENS — Firefighters continued to battle blazes across Greece on Saturday after another difficult night that saw thousands more people fleeing their homes and hundreds being evacuated by sea, as southern Europe grapples with one of its worst heat waves in decades.

Wildfires are also still raging in Turkey, which is in its 11th day of trying to extinguish flames that are ravaging its southern coastline and that have killed at least eight people and destroyed hundreds of acres of land.

High winds in Greece hampered nighttime firefighting efforts on Friday as wildfires tore through swaths of forestland north of Athens, the capital, and through mountains and farmland on the island of Evia and on the southern Peloponnese peninsula.

As flames ravaged Evia's coastline, hundreds of residents and tourists were evacuated by ferry, dramatic scenes of which were captured on video by the National Observatory of Athens's online weather service, Meteo.

North of the capital, police officers went door to door to urge people to abandon their homes, and they evacuated a detention facility for migrants, a day after moving asylum seekers out of another camp in the area.

At first light on Saturday, firefighters and aircraft from several countries — including Croatia, Cyprus, France, Israel, Sweden and Ukraine — joined their Greek counterparts in battling blazes dotting the mainland and islands. Romania and Switzerland were also sending help, followed by the Czech Republic, Egypt, Germany and Spain.

Fifty-five fires were active around the country, the largest of which were north of Athens, on the island of Evia and in Fokida, in central Greece, according to Nikos Hardalias, the deputy civil protection minister, speaking at a briefing early Saturday afternoon. He added that the situation had improved slightly since Friday, but that fires were constantly rekindling as winds strengthened.

Six fires continued to rage on Saturday in Turkey, where more than 220 have broken out over the past two weeks. The southern coastline, home to popular tourist areas as well as farmland, has borne the brunt.

Dozens of firefighting aircraft and thousands of firefighters have been working to control the wildfires, but overnight, TV reports said, flames moved north, reaching a new town and forcing six neighborhoods to evacuate.

Earlier Saturday in Greece, Prime Minister Kyriakos Mitsotakis said his government's priority was protecting human lives, and then, as possible, people's properties.

A 38-year-old volunteer firefighter from Ippokrateios Politeia, a settlement north of Athens affected by the fires, died on Thursday of head injuries after being hit by a falling electricity pylon.

More than 20 people have suffered burns, including four firefighters, two of whom were critically injured. President Katerina Sakellaropoulou visited those firefighters on Saturday at a hospital in Athens. The fires have razed tens of thousands of acres of forestland, but the number of homes that have been destroyed remains unclear.

Officials have said that at least three people have been arrested and are facing arson charges in connection with blazes in Kryoneri, north of Athens; in Fthiotida, in central Greece; and in Kalamata, in southern Greece.

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

- Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);
- Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

- Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

- Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

- Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.
- Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.
- Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации (сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профес-			

Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
сиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	С (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	В (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			